

約伯記第三十一章譯文對照

【伯三十一 1】

- 〔和合本〕「我與眼睛立約，怎能戀戀瞻望處女呢？」
〔呂振中譯〕「『我對我的眼立約，我怎能戀戀瞻望處女呢？』」
〔新譯本〕「我與自己的眼睛立了約，決不注視處女。」
〔現代譯本〕「我曾經嚴肅地保證，絕不用淫念的眼睛看女孩子。」
〔當代譯本〕「我跟自己的眼睛立了約：決不貪看女色。」
〔文理本〕「我既與目為約、安能顧視少女、」
〔思高譯本〕「我同我的眼立了約，決不注視處女。」
〔牧靈譯本〕「我同我的眼睛立了盟約，決不盯視處女。」

【伯三十一 2】

- 〔和合本〕「從至上的神所得之份，從至高全能者所得之業是什麼呢？」
〔呂振中譯〕「神從上面所定的分兒、全能者從高處所賜的產業、是甚麼？」
〔新譯本〕「從至上的 神所得的分，從至高的全能者所得的業是甚麼呢？」
〔現代譯本〕「神給我們定下的命運是甚麼呢？全能者怎樣報答人的行為呢？」
〔當代譯本〕「(2~3 节) 我清楚地知道至高全能的神會降災禍給那些心懷邪念的人。」
〔文理本〕「自在上之神、所得之分維何、自居高之全能者、所受之業維何、」
〔思高譯本〕「天主由上所注定的一分是什麼？全能者由高處所給的產業是什麼？」
〔牧靈譯本〕「天主從高處給人的產業是什麼？人由全能者那裡承受的是什麼？」

【伯三十一 3】

- 〔和合本〕「豈不是禍患臨到不義的，災害臨到作孽的呢？」
〔呂振中譯〕「豈不是災難臨到不義之人，而禍患臨到作孽之輩麼？」
〔新譯本〕「災難不是臨到不義的人嗎？災禍不是臨到作孽的人嗎？」
〔現代譯本〕「他不是要降災難給不義的人嗎？他不是要使禍患臨到作惡的人嗎？」
〔當代譯本〕「(2~3 节) 我清楚地知道至高全能的神會降災禍給那些心懷邪念的人。」
〔文理本〕「在於不義者、豈非禍患乎、在於行惡者、豈非災害乎、」
〔思高譯本〕「豈不是為惡人注定了喪亡，為作孽的人注定了災殃？」
〔牧靈譯本〕「難道不是惡人定遭毀滅？罪人註定要受禍殃？」

【伯三十一 4】

〔和合本〕「神豈不是察看我的道路，數點我的腳步呢？」

〔呂振中譯〕「豈不是神察看我所行的路，而數點我的腳步麼？」

〔新譯本〕「神不是察看我的道路，數算我的一切腳步嗎？」

〔現代譯本〕「他不是察看我的每一腳步嗎？他不是知道我所做的一切嗎？」

〔當代譯本〕「我每走一步路、每做一件事，祂都看見。」

〔文理本〕「神豈非鑒察我道途、悉數我步履乎、」

〔思高譯本〕「他豈不監視我的行徑，計算我的腳步？」

〔牧靈譯本〕「他不是在看視我的行徑，數著我的腳步嗎？」

【伯三十一 5】

〔和合本〕「我若與虛謊同行，腳若追隨詭詐；」

〔呂振中譯〕「『我若跟虛謊同行，我的腳若急於追隨詭詐；」

〔新譯本〕「我若與虛謊同行，我的腳若急於追隨詭詐，」

〔現代譯本〕「我敢發誓，我從未作惡；我也不曾欺詐別人。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 倘若我撒謊哄騙（但神知道我是清白的）、」

〔文理本〕「願我被權以公平之衡、使神知我之正、」

〔思高譯本〕「我若與虛偽同行，我的腳若趨向詭詐，」

〔牧靈譯本〕「我難道做了虛妄的事？難道我的腳步趨向了詭詐？」

【伯三十一 6】

〔和合本〕「我若被公道的天平稱度，使 神可以知道我的純正；」

〔呂振中譯〕「（願我被公道的天平所稱，使神知道我的純全！）」

〔新譯本〕「就願我被公平的天平稱度，使 神可以知道我的完全。」

〔現代譯本〕「願神把我放在公道的天平上；他會知道我無辜。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 倘若我撒謊哄騙（但神知道我是清白的）、」

〔文理本〕「我若行為虛妄、足趨詭詐、」

〔思高譯本〕「願天主以公正的天平秤量我，他必知道我的純正。」

〔牧靈譯本〕「願我被放到公正的天平上去衡量，天主必知我的誠實。」

【伯三十一 7】

〔和合本〕「我的腳步若偏離正路，我的心若隨著我的眼目，若有玷污粘在我手上，」

〔呂振中譯〕「我的步伐若偏離正路，我的心若隨着我一己的眼目，若有任何玷污粘於我的手掌，」

〔新譯本〕「我的腳步若偏離正道，我的心若隨從眼目而行，我的手掌若黏有任何污點，」

〔現代譯本〕「如果我的腳偏離正路，我的心受邪惡吸引，我的手染滿罪污，」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 有違背旨意的行為、貪圖眼目之慾，或者犯了別的罪，就願我的穀物由別人來收割，我所種的都被連根拔起。」

〔文理本〕「步履離道、心從我目、汙沾我手、」

〔思高譯本〕「我的腳步如果離開了正道，我的心如果隨從了眼目之所見，我的手若持有不潔，」

〔牧靈譯本〕「如果我的腳步遠離了正道，如果我心中起了邪惡的念頭，如果我的手沾染了不潔，」

【伯三十一 8】

〔和合本〕「就願我所種的有別人吃；我田所產的被拔出來。」

〔呂振中譯〕「那麼我所種的、願別人來喫；我田間所出的、願被拔出根來。」

〔新譯本〕「就願我所種的，讓別人來吃，願我田中出產的，都連根拔起來。」

〔現代譯本〕「就讓別人收割我的出產吧，就讓別人享受我的產物吧。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 有違背旨意的行為、貪圖眼目之慾，或者犯了別的罪，就願我的穀物由別人來收割，我所種的都被連根拔起。」

〔文理本〕「則願我所播者、他人食之、田所產者、他人拔之、」

〔思高譯本〕「那麼，我種的，情願讓別人來吃；我栽的，情願讓別人拔出。」

〔牧靈譯本〕「那麼願他人食用我所播種的，願我種的全被拔除。」

【伯三十一 9】

〔和合本〕「我若受迷惑，向婦人起淫念，在鄰舍的門外蹲伏，」

〔呂振中譯〕「『我的心若因人的妻子而受迷惑，而在鄰舍門外蹲伏着，」

〔新譯本〕「我的心若被女人迷惑，在別人的門口埋伏，」

〔現代譯本〕「如果我對鄰居的妻子起淫念，在他門口窺伺機會，」

〔當代譯本〕「倘若我對別人的妻子有非分之想，」

〔文理本〕「如我心為婦女所惑、窺伺鄰舍之門、」

〔思高譯本〕「我的心如果為婦女所迷，我如果曾在鄰人門口等候婦女，」

〔牧靈譯本〕「假如我受婦人引誘，假如我曾在鄰人的門口窺視婦人，」

【伯三十一 10】

〔和合本〕「就願我的妻子給別人推磨，別人也與她同室。」

〔呂振中譯〕「那就願我妻子給別人推磨，別人也屈身、伏於她身上：」

〔新譯本〕「就願我的妻子作別人的奴僕，也願別人屈身與她行淫，」

〔現代譯本〕「就讓我的妻子去替別人燒飯吧！就讓她去睡在別的男人床上吧。」

〔當代譯本〕「就願我不得善終，我的妻子也要在別人家裡當奴婢、做苦工，受人污辱。」

〔文理本〕「則願我妻為他人旋磨、他人與之同室、」

〔思高譯本〕「就讓我的妻子給人推磨，讓別人與她同寢。」

〔牧靈譯本〕「就讓我的妻子去給他人推磨，讓別人與她同睡。」

【伯三十一 11】

〔和合本〕「因為這是大罪，是審判官當罰的罪孽。」

〔呂振中譯〕「因為這是罪大惡極的事，這是裁判官該辦的罪孽；」

〔新譯本〕「因為這是大惡，是該受審判的罪孽；」

〔現代譯本〕「這是罪大惡極的事；這是該受死刑的罪。」

〔當代譯本〕「因為淫念是可恥的，是應當要受重罰的大罪。」

〔文理本〕「蓋此為重罪、士師當罰之惡、」

〔思高譯本〕「因為這是淫行，是應受嚴刑的罪惡；」

〔牧靈譯本〕「(因為這實在是令人蒙羞、該受嚴刑的罪。)」

【伯三十一 12】

〔和合本〕「這本是火焚燒，直到毀滅，必拔除我所有的家產。」

〔呂振中譯〕「因為這乃是火、要燒滅到滅亡處，要把我一切出產連根都消除了。」

〔新譯本〕「這是焚燒直至毀滅的火，必把我所有的收穫都拔出來。」

〔現代譯本〕「這罪要像一場毀滅性的大火，把我所有的出產焚燒淨盡。」

〔當代譯本〕「它是有毀滅力量的烈火，要徹底摧毀所有的東西，也要拔除我所栽種的一切。」

〔文理本〕「亦為火、焚毀至於死域、滅我所有、」

〔思高譯本〕「是一種焚燒至毀滅的火，燒盡我全部產業的火。」

〔牧靈譯本〕「這是一場焚燒至毀滅的火，將燃盡我的全部財產。」

【伯三十一 13】

〔和合本〕「“我的僕婢與我爭辯的時候，我若藐視不聽他們的情節；」

〔呂振中譯〕「『我的奴僕或婢女與我爭訟時，我若藐視、不聽其情由，」

〔新譯本〕「我的僕婢與我爭論的時候，我若輕視他們的案件，」

〔現代譯本〕「當我的僕人對我有所不滿，我都仔細聽他訴說，以公道待他。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 如果我曾經苛待僕婢，我還怎能面對神呢？要是他來質問我的時候，我又怎樣回答呢？」

〔文理本〕「僕婢與我有爭、我若輕視其情、」

〔思高譯本〕「當我的僕婢與我爭執時，我若輕視他們的權利，」

〔牧靈譯本〕「當我的僕人抱怨我時，假如我對他們不公平，」

【伯三十一 14】

〔和合本〕「神興起，我怎樣行呢？他察問，我怎樣回答呢？」

〔呂振中譯〕「那麼神振起時、我怎樣辦呢？他鑒察時、我怎麼回答呢？」

〔新譯本〕「神若起來，我怎麼辦呢？他若鑒察，我怎樣回答呢？」

〔現代譯本〕「要不是這樣，我怎能面對神呢？神審問我的時候，我能說甚麼呢？」

〔當代譯本〕「(13~14 節) 如果我曾經苛待僕婢，我還怎能面對神呢？要是他來質問我的時候，我又怎樣回答呢？」

〔文理本〕「神興起、我將何為、迨其臨格、我將何言、」

〔思高譯本〕「天主起來時，我可怎麼辦呢？他若追問，我可怎樣回答？」

〔牧靈譯本〕「那麼我怎樣去面對天主呢？他若質問我，我可怎麼回答？」

【伯三十一 15】

〔和合本〕「造我在腹中的，不也是造他嗎？將他與我搏在腹中的，豈不是一位嗎？」

〔呂振中譯〕「那造我於母腹的、不也是造他麼？那將吾人搏於母胎的、不是同一位麼？」

〔新譯本〕「那造我在母腹中的，不也造他嗎？造我們在母胎裡的，不是同一位嗎？」

〔現代譯本〕「那位創造我的神不也造了他嗎？創造我們的不是同一位神嗎？」

〔當代譯本〕「神既然造了我，祂不是也同樣造了我的僕婢嗎？」

〔文理本〕「造我於胎者、不亦造彼乎、創彼及我於胎者、非一乎、」

〔思高譯本〕「在母胎造成我的，不是也造了他們？在母胎形成我們的，不是只有他一個？」

〔牧靈譯本〕「他們和我一樣，也是在母腹中形成，同一個天主在母胎中造就了我們。」

【伯三十一 16】

〔和合本〕「我若不容貧寒人得其所願，或叫寡婦眼中失望；」

〔呂振中譯〕「『我若將貧寒人所願望的留住不給，或是讓寡婦的眼渴望到失明，」

〔新譯本〕「我若不給窮人所要的，或使寡婦的眼所期待的落空；」

〔現代譯本〕「我曾拒絕救濟貧窮人嗎？我曾使寡婦失望過嗎？」

〔當代譯本〕「倘若我傷害過窮人，使寡婦流淚，」

〔文理本〕「我若禁貧者得其所願、使嫠婦之目失望、」

〔思高譯本〕「我何時曾拒絕了窮苦人的渴望，我何時曾使寡婦的眼目頹喪？」

〔牧靈譯本〕「我可曾拒絕過窮人的求援？我何曾讓寡婦的眼中充滿焦灼？」

【伯三十一 17】

〔和合本〕「或獨自吃我一點食物，孤兒沒有與我同吃；」

〔呂振中譯〕「或是獨自喫我一點食物，並沒給孤兒和我同喫；」

〔新譯本〕「我若獨吃我的一點食物，孤兒卻沒有與我同吃；」

〔現代譯本〕「我曾自己吃得飽足，而讓孤兒餓着肚子嗎？」

〔當代譯本〕「(17~18 節) 不肯供應食物給飢餓的孤兒（但我常常都在家中收養孤兒，待他們親如骨

肉)；」

〔文理本〕「一飯之微、我若獨食、不與孤子共之、」

〔思高譯本〕「我何時獨自吃食物，而沒有與孤兒共享？」

〔牧靈譯本〕「難道我曾獨自吞下我的食物，沒有與孤兒一同分享？」

【伯三十一 18】

〔和合本〕「(從幼年時孤兒與我同長，好像父子一樣，我從出母腹就扶助寡婦(“扶助”原文作“引領”)。)」

〔呂振中譯〕「(因為從我幼年時神也像父親一樣把我養大；自從出我母腹以來、他就領導我〔傳統：我就領導她〕)；」

〔新譯本〕「自我幼年時，孤兒與我一同長大，以我為父，從我出母腹以來，我就善待寡婦。」

〔現代譯本〕「我一生常常照顧他們；我像父親把他們養大。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 不肯供應食物給飢餓的孤兒(但我常常都在家中收養孤兒，待他們親如骨肉)；」

〔文理本〕「其實我自幼年、收養孤子、如育于父、自出母腹、引導嫗孀、」

〔思高譯本〕「因為天主自我幼年，就像父親教養了我；自我出了母胎，就引導了我。」

〔牧靈譯本〕「不！我年輕時就撫養孤兒，從出生之日起，我就對寡婦充滿善心。」

【伯三十一 19】

〔和合本〕「我若見人因無衣死亡，或見窮乏人身無遮蓋；」

〔呂振中譯〕「我若見將要死亡的人赤身無衣，或見貧窮的人毫無遮蓋，」

〔新譯本〕「我若見人因無衣服死亡，或貧窮人毫無遮蓋；」

〔現代譯本〕「我若遇見衣不蔽體的人需要衣服，我若看見窮人沒有衣服穿，」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 倘若我看見人家冷得要死也不肯給他衣服，拒絕取我家的羊毛給他禦寒；」

〔文理本〕「我若見人無衣而亡、貧者無服蔽體、」

〔思高譯本〕「如果我見了無衣蔽體的乞丐，無遮蓋的窮人，」

〔牧靈譯本〕「我若看見窮人衣不遮體，凍得發抖；」

【伯三十一 20】

〔和合本〕「我若不使他因我羊的毛得暖，為我祝福；」

〔呂振中譯〕「我若不由我的羊毛而得暖，而他內心〔原文：腰〕若不向我祝福感恩，」

〔新譯本〕「他若不因我的羊毛得溫暖，他的心若不向我道謝；」

〔現代譯本〕「我就拿自己出產的羊毛做衣服給他們。他們都真誠地感謝我。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 倘若我看見人家冷得要死也不肯給他衣服，拒絕取我家的羊毛給他禦寒；」

〔文理本〕「其人若未得衣、為我祝嘏、其身若未以我羊絨而暖、」

〔思高譯本〕「如果他的心沒有向我道謝，沒有以我的羊毛獲得溫暖，」

〔牧靈譯本〕「我若沒有拿自己的毛衣為他遮寒，使他從內心裡祝福我；」

【伯三十一 21】

〔和合本〕「我若在城門口見有幫助我的，舉手攻擊孤兒；」

〔呂振中譯〕「我在城門口若見有幫助我的，便動手攻擊孤兒，」

〔新譯本〕「我若在城門見有支持我的，就揮手攻擊孤兒，」

〔現代譯本〕「如果我知道在法庭上能獲勝訴，因而欺詐孤兒，」

〔當代譯本〕「倘若我想在孤兒身上謀利，以為無人會追究——」

〔文理本〕「我在邑門、見有助我者、即舉手以攻孤子、」

〔思高譯本〕「如果我在城門口見有支持我者，就舉手攻擊無罪者，」

〔牧靈譯本〕「假若我仗著自己的權勢和影響，伸手欺侮孤兒，」

【伯三十一 22】

〔和合本〕「情願我的肩頭從缺盆骨脫落，我的膀臂從羊矢骨折斷。」

〔呂振中譯〕「那我情願、肩頭從缺盆骨上脫落，膀臂從羊矢骨上折斷。」

〔新譯本〕「就願我的肩頭從肩胛脫落，願我的前臂從上臂折斷；」

〔現代譯本〕「願我的手臂折斷；願我的肩膀脫落。」

〔當代譯本〕「要是我真的做過以上任何一件事，就願我的胳膊從肢窩中扯落，我的手臂折斷。」

〔文理本〕「則願我肩脫於缺盆骨、我之臂骨斷折、」

〔思高譯本〕「那麼，讓我的肩由胛骨脫落，我的胳膊由肘處折斷！」

〔牧靈譯本〕「那麼但願我的肩由肩胛處脫落，我的胳膊由肘處折斷。」

【伯三十一 23】

〔和合本〕「因神降的災禍使我恐懼；因他的威嚴，我不能妄為。」

〔呂振中譯〕「因為神降的災難使我恐懼，他的尊嚴我當不起。」

〔新譯本〕「因為 神所降的災難使我恐懼，因他的崇高我不敢妄為。」

〔現代譯本〕「因為我畏懼神的懲罰，我絕不敢做這樣的事！」

〔當代譯本〕「我願意這樣，因為這總比面對神的懲罰要好受。我懼怕祂的懲罰甚於任何別的東西，因為如果神的威嚴要與我為敵，我還有甚麼希望可言呢？」

〔文理本〕「蓋我以神降災為可畏、因神之威、不敢有所為、」

〔思高譯本〕「因為天主的懲罰使我驚駭，因他的威嚴，我站立不住。」

〔牧靈譯本〕「因為我敬畏天主的義怒，我如何才能在他面前站立？」

【伯三十一 24】

〔和合本〕「我若以黃金為指望，對精金說，你是我的倚靠；」

〔呂振中譯〕「『我若以金子為我所安心信賴的，而對黃金說：“你是我所倚靠”；」

〔新譯本〕「我若以黃金為我所信靠的，又對精金說：‘你是我所靠賴的’；」

〔現代譯本〕「我從來不倚靠金錢，也絕不倚仗純金。」

〔當代譯本〕「要是我過分信賴金錢的力量，」

〔文理本〕「我若惟金是望、謂精金曰、爾為我之所恃、」

〔思高譯本〕「我何嘗以黃金為依靠，對純金說過：「你是我的靠山？」」

〔牧靈譯本〕「我何曾以黃金為依賴 把純金當我的保護？」

【伯三十一 25】

〔和合本〕「我若因財物豐裕，因我手多得資財而歡喜；」

〔呂振中譯〕「我若因資財之豐裕，因我手多有所得、而歡喜；」

〔新譯本〕「我若因為財物豐裕，或因為我多獲財利而歡喜；」

〔現代譯本〕「我未嘗因錢財驕傲，也不曾因富足欣喜。」

〔當代譯本〕「把快樂建築在財富之上，」

〔文理本〕「若以貨財之豐、手獲之多為樂、」

〔思高譯本〕「我何嘗因財產豐富，手賺的多而喜樂過？」

〔牧靈譯本〕「我何曾為雄厚的家產和手頭的富裕而洋洋得意？」

【伯三十一 26】

〔和合本〕「我若見太陽發光，明月行在空中，」

〔呂振中譯〕「我若見日光照耀，寶月行空，」

〔新譯本〕「我若見太陽照耀，或明月行在空中，」

〔現代譯本〕「我不因太陽光耀而敬拜它，或因月亮皎潔而崇奉它。」

〔當代譯本〕「倘若我看見太陽發光、明月在空中運行，」

〔文理本〕「若見日發其曜、月行於光、」

〔思高譯本〕「我何時見太陽照耀，月亮皎潔徐行，」

〔牧靈譯本〕「我何曾仰慕太陽的光芒和月亮的皎潔，」

【伯三十一 27】

〔和合本〕「心就暗暗被引誘，口便親手；」

〔呂振中譯〕「心裏暗暗受迷惑，手向日月揮接吻；」

〔新譯本〕「以致心中暗暗地受到迷惑，用自己的嘴親手；」

〔現代譯本〕「我不曾受誘惑去歌頌它們，也不以飛吻對它們表示尊崇。」

〔當代譯本〕「我就暗自受到引誘，用手親嘴向它們表示崇拜，」

〔文理本〕「中心受惑、接吻於手、」

〔思高譯本〕「我的心遂暗中受到迷惑，我的口遂親手送吻？」

〔牧靈譯本〕「何曾心受誘惑而崇拜它們，以口親手送吻？」

【伯三十一 28】

〔和合本〕「這也是審判官當罰的罪孽，又是我背棄在上的神。」

〔呂振中譯〕「這也是裁判官該辦的罪孽，因為我這樣不忠於在上的神。」

〔新譯本〕「那麼這也就是該受審判的罪孽，因為我欺哄了高高在上的神。」

〔現代譯本〕「這種行為等於否認至高的神，罪大惡極，該受死刑。」

〔當代譯本〕「這同樣也是一樣要受到懲治的罪，因為如果我這樣做，就等於背棄了天上的神。」

〔文理本〕「此亦為士師當罰之罪、乃違逆在上之神也、」

〔思高譯本〕「這也是應受嚴罰的罪過，因為我背棄了至高的天主。」

〔牧靈譯本〕「這些都是要遭審判的罪，因為那說明我曾對至高天主不忠。」

【伯三十一 29】

〔和合本〕「我若見恨我的遭報就歡喜，見他遭災便高興；」

〔呂振中譯〕「『我若因恨我之人的敗亡而歡喜，因他的遭禍而高興；」

〔新譯本〕「我若因恨我的人遭災禍而歡喜，或因他遇患難而高興；」

〔現代譯本〕「我從來不以敵人的苦難為樂，不對他們存幸災樂禍的心。」

〔當代譯本〕「(29~30 节) 這同樣也是一樣要受到懲治的罪，因為如果我這樣做，就等於背棄了天上的神。」

〔文理本〕「我若因憾我者被滅而欣喜、緣其遭禍而氣揚、」

〔思高譯本〕「我何時慶幸恨我者遭殃，見他遭遇不幸而得意？」

〔牧靈譯本〕「我何曾以敵手的苦難為樂，我又何曾因敵人遭難而得意？」

【伯三十一 30】

〔和合本〕「(我沒有容口犯罪，咒詛他的生命。)」

〔呂振中譯〕「(不，我並沒有容我口舌犯罪，而以咒罵求滅他的命阿)；」

〔新譯本〕「我並沒有容許我的口犯罪，咒詛他的性命。」

〔現代譯本〕「我不曾因咒詛他們死亡而陷入於罪惡中。」

〔當代譯本〕「(29~30 节) 這同樣也是一樣要受到懲治的罪，因為如果我這樣做，就等於背棄了天上的神。」

〔文理本〕「其實不容我口幹罪、以詛絕其生命、」

〔思高譯本〕「其實，我沒有容我的口犯罪，詛咒過他的性命。」

〔牧靈譯本〕「我不曾讓自己的口犯罪，詛咒過他們。」

【伯三十一 31】

〔和合本〕「若我帳棚的人未嘗說，誰不以主人的食物吃飽呢？」

〔呂振中譯〕「若我帳棚的家人未嘗說：“誰不以我主人的肉食而飽足呢？”」

〔新譯本〕「我家裡的人若沒有說：‘誰能找出哪一個沒有飽吃他的肉的呢？’」

〔現代譯本〕「凡是為我工作過的人都知道我時常接待陌生人。」

〔當代譯本〕「我也沒有讓我的僕婢捱餓，」

〔文理本〕「若我幕中人未嘗雲、孰見有人不得其食而飽、」

〔思高譯本〕「我帳幕內的人是否有人說過：「某人沒有吃飽主人給的肉？」」

〔牧靈譯本〕「那些在我家中的人常說：“誰沒有吃過約伯給的肉呢？”」

【伯三十一 32】

〔和合本〕「（從來我沒有容客旅在街上住宿，卻開門迎接行路的人。）」

〔呂振中譯〕「（旅客並沒有在街上住宿過呀，我總是開門迎接行路人的）；」

〔新譯本〕「旅客沒有在街上過夜，我的門向過路的人是敞開的。」

〔現代譯本〕「我邀請流落異鄉的人到我家來，從不讓他們露宿街頭。」

〔當代譯本〕「坦白地說，就是過路的旅客，我也從未薄待過他們，」

〔文理本〕「賓旅不使宿於街衢、啟門而接行人、」

〔思高譯本〕「外方人沒有睡在露天地裏，我的門常為旅客敞開。」

〔牧靈譯本〕「我不曾讓旅客露宿街頭，我的家門總是為他們敞開。」

【伯三十一 33】

〔和合本〕「我若像亞當（“亞當”或作“別人”）遮掩我的過犯，將罪孽藏在懷中，」

〔呂振中譯〕「我若像人遮掩自己的過犯，將我自己的罪孽藏於胸中，」

〔新譯本〕「我若像亞當遮掩我的過犯，把我的罪孽藏在懷中，」

〔現代譯本〕「有人想掩飾他們的過犯，但我不曾隱藏自己的過失。」

〔當代譯本〕「(33~34 节) 我又哪裡有像世人一般隱藏自己的罪，懼怕群眾的輕視，以致不敢發言、不敢外出呢？」

〔文理本〕「若猶世人自掩己罪、匿惡於懷、」

〔思高譯本〕「我豈像凡人一樣，掩飾過我的過犯，把邪惡隱藏在胸中？」

〔牧靈譯本〕「難道我曾因人性的弱點，將罪過隱藏在心中？」

【伯三十一 34】

〔和合本〕「因懼怕大眾，又因宗族藐視我使我驚恐，以致閉口無言，杜門不出，」

〔呂振中譯〕「因懼怕蜂擁的眾人，又因宗族的藐視驚嚇我，以致我靜止不動，閉門不出；」

〔新譯本〕「因為我懼怕群眾，宗族的藐視又使我驚恐，以致我靜默不言，足不出門。」

〔現代譯本〕「我從來不怕別人說閒話，不因親族的笑罵而不敢作聲，閉門不出。」

〔當代譯本〕「(33~34 節) 我又哪裡有像世人一般隱藏自己的罪，懼怕群眾的輕視，以致不敢發言、不敢外出呢？」

〔文理本〕「因畏大眾、懼宗族之藐視、以致緘口、杜門不出、」

〔思高譯本〕「我豈怕群眾的吵鬧？親族的謾罵豈能嚇住我，使我不敢作聲，杜門不出？」

〔牧靈譯本〕「我沉默不語，閉門不出，難道是害怕眾人的藐視和親族的謾罵？」

【伯三十一 35】

〔和合本〕「惟願有一位肯聽我，(看哪，在這裡有所畫的押，願全能者回答我。)」

〔呂振中譯〕「哦，巴不得有一位肯聽我！(看哪，這是我所畫押的；願全能者答覆我！) 哦，巴不得有和我爭訟者所寫的狀詞！」

〔新譯本〕「但願有一位肯聽我的，看哪！這是我所劃的押，願全能者回答我，願那與我爭訟的寫好狀詞。」

〔現代譯本〕「難道沒有人聽我的申訴嗎？我發誓，我的話句句真實；願全能的神回答我！願控告我的人把罪狀寫下來，讓我親眼看見。」

〔當代譯本〕「但願有人願意聽我說話，明白我的申辯。看！我要在我的辯辭上署名，現在就讓全能的神指出我的錯誤，讓祂贊同敵人對我的控訴吧！」

〔文理本〕「願有人聽我辨白、我署押於此、全能者可答之、願得我敵所書之詞、」

〔思高譯本〕「惟願天主俯聽我，這是我最後的要求：願全能者答覆我！我的對方所寫的狀詞，」

〔牧靈譯本〕「唯願有人傾聽我的述說，願全能者垂聽我，這就是我的辯白，讓控告我的人寫下他們的狀子。」

【伯三十一 36】

〔和合本〕「願那敵我者所寫的狀詞在我這裡，我必帶在肩上，又綁在頭上為冠冕。」

〔呂振中譯〕「那我就一定要帶在肩上，或綁在頭上為冠冕；」

〔新譯本〕「我定要把它帶到我的肩上，綁在我的頭上為冠冕。」

〔現代譯本〕「我要得意地掛在肩膀上，或當華冠戴在頭上。」

〔當代譯本〕「我會把這些看成皇冠一般珍貴。」

〔文理本〕「我必負之于肩、戴之於首以為冕、」

〔思高譯本〕「我要把它背在我肩上，編成我的冠冕。」

〔牧靈譯本〕「我要把這罪狀掛在我的肩膀上，或者當頭巾圍在頭上。」

【伯三十一 37】

〔和合本〕「我必向他述說我腳步的數目，必如君王進到他面前。」

〔呂振中譯〕「我必向他訴說我腳步的數目；我必如人君一樣進到他面前。」

〔新譯本〕「我要向他述說全部的行為，又像王子一般進到他面前。」

〔現代譯本〕「我要向神說明我所做的一切，像王侯一樣昂然到他跟前。」

〔當代譯本〕「我會把我所做過的事告訴祂，向祂解釋這些事的原因，並且提出我的申辯。」

〔文理本〕「我之步武、悉述于彼、毅然如君、直造其前、」

〔思高譯本〕「我將像王侯一樣走向他面前，向他一一陳述我的行為。——約伯的話至此為止。」

〔牧靈譯本〕「我將像一個王子那樣勇敢地去見他，向他詳述我做過的每一件事。」

【伯三十一 38】

〔和合本〕「我若奪取田地，這地向我喊冤，犁溝一同哭泣；」

〔呂振中譯〕「『我的田地若哀呼而控告我，其犁溝若一同哭泣；」

〔新譯本〕「我的田地若呼冤控告我，地的犁溝若都一同哀哭；」

〔現代譯本〕「如果我奪取過別人的田地，從合法業主手中搶來，」

〔當代譯本〕「(28~39 节) 要是我的田地控訴我偷了它的出產，或我曾幹過殺人搶奪的壞事，」

〔文理本〕「如我田疇呼而責我、隴畝相與哭泣、」

〔思高譯本〕「我的田地若控告我，犁溝若一同哀訴，」

〔牧靈譯本〕「假若我的田地控告我，犁溝也一同哭泣，」

【伯三十一 39】

〔和合本〕「我若吃地的出產不給價值，或叫原主喪命；」

〔呂振中譯〕「我若喫地所效力的物產而不給價銀，或叫原業主斷氣喪命；」

〔新譯本〕「我若吃地裡的出產而不給價銀，或使地主氣絕身亡，」

〔現代譯本〕「如果我吃了那田地的產物，卻使耕種的人餓着肚子，」

〔當代譯本〕「(28~39 节) 要是我的田地控訴我偷了它的出產，或我曾幹過殺人搶奪的壞事，」

〔文理本〕「我若食其產、而不償其值、或使原主喪命、」

〔思高譯本〕「我若吃田中的產物而不付代價，或叫地主心靈悲傷，」

〔牧靈譯本〕「是因為我趕走了土地的主人，不付代價食用了田裡的出產，」

【伯三十一 40】

〔和合本〕「願這地長蒺藜代替麥子，長惡草代替大麥。」約伯的話說完了。」

〔呂振中譯〕「那就願這地長出蒺藜來替麥子，長出惡草來替大麥。」約伯的話說完了。」

〔新譯本〕「就願蒺藜長出來代替小麥，臭草代替大麥。」約伯的話說完了。」

〔現代譯本〕「就讓蒺藜野草長滿那地，不再有小麥，也沒有大麥。約伯的話說完了。」

〔當代譯本〕「就願我的土地長出蒺藜來代替麥子，長出野草來代替大麥。」約伯的話說完了。」

〔文理本〕「則願生荊棘以代麥、生草萊以代麩、約伯之詞畢矣、」

〔思高譯本〕「願此地不再長小麥而長荊棘，不長大麥而長惡草。」

〔牧靈譯本〕「那麼願那地不長小麥，只長荊棘；不長大麥，只生惡草。」